



Bazinul Tisei Superioare

MULTICULTURALITATE

MULTIKULTURALITÄT

SI

UND

ETHNISCHE IDENTITÄT

IDENTITATE ETNICĂ

**DANIELA BĂLU**

**MULTICULTURALITATE ȘI IDENTITATE ETNICĂ  
ÎN BAZINUL TISEI SUPERIOARE**

**MULTIKULTURALITÄT UND ETHNISCHE IDENTITÄT  
IM OBEREN THEISSBECKEN**

**EDITURA MUZEULUI SĂTMĂREAN  
2003**

- Lucrarea a fost tipărită cu sprijinul financiar al Ministerului Culturii și Cultelor România și a Consiliului Județean Satu Mare.
- Der Aufsatz wurde mit der finanziellen Unterstützung des Ministeriums für Kultur und Kultus Rumänien und des Kreisrates Sathmar gedruckt.

**Traducere / Übersetzung:** Dr. Hans Gehl, Erika Schmidt, Enyedi Ștefan, Liuba Horvat

**Tehnoredactare / Lay-out:** Nicoleta Oros, Octavian Pop

© Editura Muzeului Județean Satu Mare

© Daniela Bălu

ISBN 973-99715-8-X



Echipa de specialiști pregătind programul de cercetare - Vișeu de Sus - județul Maramureș - România  
Das Team der Spezialisten bei der Vorbereitung der Feldforschung  
Oberwischau - Kreis Marmarosch - Rumänien



Echipa de specialiști - Belciug - județul Satu Mare  
România  
Das Team der Spezialisten - Bildegg - Kreis  
Sathmar - Rumänien



Echipa de specialiști - Smolnik - Slovacia  
Das Team der Spezialisten - Schmöllnitz  
Slowakei

*Patria mea este Europa*

*(Franz Liszt)*

## 1. Cercetarea multiculturalității

Abordarea problematicii multiculturalității și identității etnice o vom sintetiza prin intermediul acestor rânduri și imagini, ce relevă rezultatele programului cercetării pluridisciplinare de teren desfășurate pe parcursul anilor 2000, 2001, 2002, în arealul geografic vast și complex al Bazinului Tisei Superioare (România, Ungaria, Ucraina, Slovacia).

Prin extrapolarea temei inițiale: *Cultura materială și spirituală din bazinul Tisei Superioare. Influența populației germane asupra culturii celorlaltor etnii* - (program internațional de colaborare dintre Institutul de Istorie și Etnocultură al Șvabilor Dunăreni, Tübingen și Muzeul Județean Satu Mare, program finanțat de: Fundația Culturală a Șvabilor Dunăreni din Stuttgart, Ministerul Culturii și Cultelor din România, Consiliul Județean Satu Mare, Forumul Democrat German, filiala Satu Mare și cele două instituții partenere) - teritoriul de cunoaștere investigat s-a dovedit a fi un spațiu al interferențelor și interculturalității, în care conviețuirea etnicilor români, maghiari, germani, ucraineni, slovaci, romi etc., a generat un univers de viațuire multicultural. Studiarea paradigmatelor sociologice caracteristice acestor comunități multi-etnice, s-a realizat prin suprimarea dihotomiilor de genul: etnii (culturi) superioare/ etnii (culturi) inferioare. În ergonomia acestui amplu program au fost cercetate comunitățile din 54 de localități (selecționate în funcție de configurația etnică, **implicit cu o componentă de origine germană**), pe care le vom enumera aici, pentru formarea unei imagini cât mai cuprinzătoare, menită să ofere cititorului valoarea reală a efortului depus de specialiștii care, timp de 3 ani, au studiat cu atenție și profesionalism aceste comunități cu o structură eterogenă, multi-etnică.

**Anul 2000 - România, județul Satu Mare:** Carei, Moftinu Mare, Urziceni, Cămin, Căpleni, Foieni, Dindeștiu Mic, Petrești, Tiream.

**Anul 2001 – România, județul Satu Mare:** Tășnad, Craidorolț, Beltiug, Ardud, Rătești, Hodod, Sâi, Turulung, Homorodu de Jos, Șandra;

**Anul 2002 – România, județul Satu Mare:** Ciumești, Sanislău, Terebești, Dindeștiu Mic, Beltiug, Ardud, Căpleni; **județul Maramureș:** Vișeu de Sus, Baia Borșa.

**Ungaria (2001 – 2002):** Vállaj, Merk, Zajta, Rakamaz, Vencsellő, Hercegkút.

**Ucraina (anul 2001):** Palanok, Pudhorod, Pavsyno, Barbovo, Verchniy Koropeț, Nove Selo, Nyžnya Hrabivnyecya, Synyak, Ust Ėorna, Nimeeka Mokra; **(anul 2002):** Rahiv, Velekey Becikiv, Kobelecka Poleana, Kuștanovica, Kuèava, Lalovo.

**Slovacia (anul 2002):** Smolnik, Švedlár, Smolniká Huta, Nálepkovo, Hnilec, Mníšek nad Hnilcom.

**Tematica cercetării** s-a axat pe: aspecte antropogeografice, istorii orale ale satelor; probleme generale de istorie socială, sate “închise”/ “deschise” contactelor interculturale, stratificări între sate din perspectiva istoriei sociale; evoluția istorică a habitatului în raport cu evoluția formelor de proprietate; viața de familie și organizarea juridică, sisteme de transmiterea a averii, sisteme de înrudire, vecinătate; modalități de reglementare a comportamentului social, prestigiul social, etc.

Tematica propusă a vizat și aspecte religioase; aspecte lingvistice (pe baza chestionarelor pentru cercetarea uzanței limbii); ocupații; meșteșuguri; arhitectură; obiceiuri de familie (nașterea, nunta, zestrea, moștenirea, moartea); obiceiuri de peste an (obiceiuri legate de muncă, obiceiuri de trecere, obiceiuri augurale); folclor (literar, muzical, ritual).

**Metodele de cercetare uzitate** au fost interviurile tematice pe baza chestionarelor de specialitate; observații indirecte sau participative; chestionare lingvistice, rezultând un bogat fond documentar ce constă din: fișe de sat (pentru toate localitățile cercetate); fișe de construcții, instalații, gospodării; fișe audio și de informatori (183), casete audio-video (312); filme foto (102); clișee și negative (1060); artefacte și materiale arhivistice; chestionare de uzanță limbii (167).

**Concluziile** ce pot fi formulate la finele acestei cercetări pluridisciplinare (concepută cu rolul de comprehensiune a fenomenului empatiei etnice), vin să demonstreze, încă o dată, etnoaxeologia diversității etnoculturale, în cadrul căreia conviețuirea semnifică respectul față

de valorile *celuilalt*, înseamnă a adopta perspectiva *celuilalt* sau a accepta de comun acord, viziunea asupra principiilor existențiale, ori pur și simplu cotidiene.

Pluralismul și diversitatea culturală, văzute ca noțiuni componente ale civilizației etniilor ce le creează, reprezintă “*un întreg complex care include cunoașterea, credința, arta, morala, legea, cutuma și toate celelalte aptitudini și obișnuințe dobândite de către om în calitatea sa de membru al societății*”<sup>1</sup>. La formarea pluralismului cultural participă cultura fiecărei etnii, rezultând o sinteză a valorilor multiculturale, *la producerea căreia au contribuit toți cei care alcătuiesc acel spațiu*<sup>2</sup>.

Multiculturalitatea promovează implicit termenii de *propriul* și *străinul*, raportarea permanentă la cultura *celuilalt*. Confruntarea *străinului* cu modelul cultural al *celuilalt* are drept rezultat final procesul integrării, ca urmare firească a contactelor și interacțiunilor reciproce între grupuri etnice diferite, concretizate printr-un proces de *aculturație*.

Realitățile de conviețuire ale comunităților multietnice au dovedit, uneori, că integrarea și adaptarea grupurilor etnice la cultura unui mediu diferit de al său, cu care intră în contact direct, poate căpăta forme dominatoare, ce au drept scop și consecințe *asimilarea celuilalt*. Este cazul concret al **șvabilor sătmăreni**, colonizați în județ începând cu anul 1712, de către contele Alexandru Károlyi. Germanii aduși din regiunea Oberschwaben, ce aparținea în acea perioadă de Austria, sunt un grup etnic care, datorită contextului istoric, politic și social, a suferit un adevărat proces de asimilare, în cadrul căruia un rol important l-a jucat și factorul psihologic, activat în special prin intermediul bisericii. Lipsa învățământului în limba maternă, folosirea limbii maghiare în cadrul serviciului religios, inocularea sentimentului de inferioritate etnică, au reprezentat doar câteva căi de asimilare, ce au avut drept consecință pierderea sau estomparea reprezentărilor identitare ale șvabilor sătmăreni.

Rezultatele programului de cercetare menționat, demonstrează că **formele de manifestare ale identității etnice**, la șvabii sătmăreni, s-au modificat semnificativ pe parcursul celor aproximativ trei secole care au trecut de la colonizare. Ne propunem să analizăm în continuare aceste forme de manifestare ale identității etnice.

**1.1. Identitatea lingvistică** a fost aproape în totalitate pierdută, idiomul șvăbesc fiind vorbit de un număr foarte mic de etnici șvabi, în limbajul cotidian fiind frecvent uzitată limba maghiară.

---

<sup>1</sup> G. FERRÉOL 1998, p. 49.

<sup>2</sup> J. CUISENIER 1999, p. 5.

Numai persoanele născute înaintea celui de-al doilea război mondial au afirmat că bunicii lor vorbeau șvăbește, dar părinții foarte rar, copiii necunoscând deloc acest dialect. Conchidem din această realitate că șvabii nu au mai utilizat limba lor de origine nici măcar în familie (metodele de persuasiune fiind extrem de variate, principalele instituții ale maghiarizării fiind școala și biserica romano-catolică).

Și în prezent, în proporție covârșitoare șvabii susțin că limba lor maternă este limba maghiară, chiar dacă naționalitatea declarată de ei (după 1989), este cea de germani (șvabi). Chestionarele de uzanță lingvistică întocmite vin să demonstreze că unul din criteriile majore pe baza căruia, teoretic, se poate determina apartenența etnică, și anume limba, nu are un caracter imuabil, și că etnicitatea este un proces dinamic, influențat de factorii politico-sociali.

Criteriul *antropomic*, ca reper al identității, ne mai oferă surse informative, dar nu pe deplin edificatoare, tocmai datorită politicii de maghiarizare a numelor (sfârșitul secolului XIX- începutul secolului XX) aplicată tuturor etniilor considerate minoritare în acea epocă, inclusiv populației românești.

*1.2. Formele de manifestare a vieții economice* tradiționale, se mai păstrează prin *practicarea agriculturii* (în prospere asociații familiale, și evident cu mijloace modernizate, provenind deseori de la etnicii emigrați în Germania), bunăstarea și organizarea exemplară a gospodăriilor fiind o caracteristică păstrată până în zilele noastre (în special în satele din jurul Careiului, cele care au și constituit prima enclavă etnică). Simbolul șvabilor sătmăreni, spicele de grâu, reflectă clar importanța pe care agricultura a avut-o și o are în structura vieții economice, reprezentând implicit și o formă bine conservată a identității comunitare. Este necesar a specifica, în concordanță cu acest aspect, că principala motivație pentru care șvabii și-au părăsit ținuturile de origine (sărăcite în urma războaielor de 30 de ani purtate de Ludovic al XIV-lea și a războaielor spaniole și polone de succesiune), a fost tocmai *dorința de a poseda mult pământ, o însușire ce caracterizează în special acest popor harnic*<sup>3</sup>.

Actualmente, în structura vieții economice, *practicarea meșteșugurilor* se mai întâlnește doar sporadic, fiind în special apanajul persoanelor de vârstă a treia. Cu toate acestea, la nivelul mentalității colective rezistă în timp calificativul acordat șvabului, și anume acela de

---

<sup>3</sup> A. .SCHERHAUFER 1929, p. 652.



bun meseriaș, ce derivă din imagogia celuilalt, potențată de experiența valorizatoare a conviețuirii cotidiene.

**1.3. Organizarea socială** a suferit modificări importante după colectivizare, când, proprietatea individuală micșorându-se esențial, s-a renunțat la dreptul de moștenitor unic al primului născut băiat, averea împărțindu-se în mod egal tuturor copiilor. Această rezultată provine și din noile realități socio-economice, ce contravin obiceiului familial prin care, cu excepția primului născut atoatemoștenitor, ceilalți copii deveneau meșteșugari, preoți sau, în cazul fetelor, călugărițe.

Din analiza celor două sisteme de organizare comunitară (economic și social), rezultă relația de dependență și complementaritate dintre acestea, sistemul succesoral asigurând, în fond, indivizibilitatea posesiunii rurale. Dreptul succesoral (*Pfründnersystem*) tradițional s-a pierdut în contextul în care elementul definitoriu în transmiterea proprietății, pământul, nu mai constituia nucleul socio-economic familial și nu mai reprezenta principalul susținător al prestigiului social. În același timp, această modalitate de transmitere a patrimoniului familial, era condamnată chiar de către membrii aceleași sfere domestice, desigur de cei excluși de la moștenire, dar era blamată și de etniile conlocuitoare, ce practicau un sistem succesoral egalitar.

**1.4. Viața spirituală** contemporană este dominată cu pregnanță de **cea confesională**, cea mai mare sărbătoare și cel mai vechi obicei păstrat fiind „hramul bisericii“, prilej de solidaritate familială și de manifestare a identității etnice. Complexul de *obiceiuri*, păstrate sau reactivate după 1990, se circumscrie mai ales în sfera manifestărilor religioase. De altfel, biserica catolică era asociată în mod firesc etniei germane, inclusiv prin raportarea celorlaltor etnii la aceasta, care o numeau „*biserica șvabilor*“. În acest context bazat pe realitatea observată, putem afirma că prin biserica catolică se susține conștiința apartenenței comunitare, dar, din păcate, rolul jucat de aceasta în procesul de maghiarizare a șvabilor sătmăreni se observă și astăzi, datorită faptului că liturghia religioasă se oficiază tot în limba maghiară (o rezultată intrinsecă a inculcării persistente).

Explicația acestei stări de fapt constă în modificările politice intervenite după încheierea dualismului austro-ungar, când a fost impusă introducerea limbii maghiare în școli și biserică. Preoților li se cerea nu numai să cunoască limba maghiară, ci să de dovadă de o ținută

*corespunzătoare națiunii maghiare*<sup>4</sup>. Prin biserică și prin școlile confesionale (în cadrul cărora învățământul se făcea numai în limba maghiară) a fost formată clasa intelectualilor șvabi, educați în spiritul maghiar, intelectuali care la rândul lor propagau acest spirit în mentalul comunităților șvăbești din care proveneau.

Întâlnim în acest caz o situație cel puțin paradoxală: deși reprezentanții bisericii au încercat secole de-a rândul să maghiarizeze populația germană, tot biserica este aceea în jurul căreia se solidarizează comunitatea șvăbească și tot ea este considerată un simbol etnic! Ne explicăm această atitudine identitară prin importanța extraordinară pe care o are religia în viața etnicilor șvabi, confesiunea romano-catolică, (chiar dacă și o parte a populației maghiare îmbrățișează această religie), având totuși pentru șvabii sătmăreni valoarea unui cod identitar, deoarece este religia pe care o aveau încă din țara de origine, sunt născuți în această confesiune, nu le-a fost impusă, mai mult chiar, unul din scopurile pentru care ei au fost colonizați de către contele Károlyi, a fost acela de a întări biserica romano-catolică din zonă. Coroborând aceste realități poate fi înțeleasă atitudinea gregară în fața bisericii și a clerului, *poporul șvălesc ... fiind din adâncul sufletului religios și evlavios. Nu este duminică sau sărbătoare ca toată lumea să nu ia parte la Sfânta Liturghie și predică. Preoților îi arată cel mai mare respect și supunere*<sup>5</sup>.

La ora actuală există totuși comunități în care, datorită inițiativei elitelor, limba germană ia tot mai mult locul celei maghiare, chiar și în cadrul ceremoniilor religioase.

Redeșteptarea conștiinței identității etnice (după 1989), precum și debarasarea de îngrădirile manifestărilor spirituale impuse de regimul comunist, au generat și reactivarea unor **obiceiuri și ritualuri** ce păreau uitate (*carnavalul-Fasching sau Farşang; sărbătoarea recoltei sau a secerişului-Erntedankfest*, cu performarea ritualului împletirii coroanei de seceriş - *Erntekranz; Ziua lui Martin-Martinstag etc.*), având în special rolul de coeziune comunitară, transmițând mai puțin semnificațiile inițiale. Intervievând în acest sens am obținut răspunsuri evazive sau incomplete, necunoscându-se semnificația performării riturilor ce completează aceste obiceiuri, considerată chiar neesențială, rolul lor fiind mai ales acela de comuniune, în contexte rituale de grup.

---

<sup>4</sup>BELLÉR B. 1997, p. 85.

<sup>5</sup>A. SCHERHAUFER 1929, p. 655.

**1.5. Arhitectura** specifică gospodăriilor șvabești sătmărene este și azi un element important de reprezentare identitară (destul de bine păstrat), fiind un simbol inconfundabil al acesteia, atât prin tipologie (vezi celebrele șuri trapezoidale, model arhitectural preluat și de maghiari, precum și de românii din zona Codrului, care însă i-au oferit o denumire locală: “șură pe gârbe” sau “șură cu furci”), dar mai ales prin „*casa lungă*“ (*Siedlunghaus*), ce constituie chiar o dovadă a specificului etnic, bine marcat în întreg Bazinul Tisei Superioare.

## 2. Influențe interetnice

Trăind într-o regiune multiculturală, influențele interetnice au fost inevitabile, iar transformările politice ce au avut loc pe parcursul celor trei secole au determinat schimbări profunde în structura socială, culturală și politică a etnicilor șvabi.

Procesele de asimilare din societățile multietnice, au dovedit de-a lungul istoriei că sunt sursele multor tensiuni sociale, ce pot degenera în adevărate conflicte ce opun minoritatea/majorității, în mod special prin intervenția nefastă a politicului, cu *intenția de a conflictualiza prin etnicizare...Așadar, în cazul practicării exacerbarii etnicismului, ca majoritate ori minoritate, sugerăm neaparat fiecărui individ-cetățean să se întrebe mai întâi: **qui prodest?***<sup>6</sup>

În toate comunitățile cercetate, indiferent de eterogenitatea compoziției identității locale, sau de etnia populației majoritare, **etnicii germani** constituie un reper identitar pozitiv, un model demn de urmat, îndeosebi în sistemul organizării economice (având în general o stare materială prosperă), dar și în practicarea meșteșugurilor (generând chiar ideea că tot ce este nemțesc, este perfect).

Se cuvine de amintit în acest context *Discursul către națiunea germană* rostit în 1807 de FICHTE: *Voi germanii, sunteți cei care dintre toate popoarele moderne, aveți în mod evident germenele perfectibilității umane și vouă vă revine întietatea în dezvoltarea umanității*<sup>7</sup>.

Calitățile morale ale șvabilor (cinste, hărnicie, perseverență, rigurozitate) s-au imprimat și asupra populațiilor conlocuitoare, fiind adoptate ca un model de conduită socială, ca o logică la nivel colectiv (este drept, nu întotdeauna pusă în practică!). În cadrul relațiilor sociale, raporturile intercomunitare se bazează în primul rând pe principii etice

---

<sup>6</sup> V. PUȘCAȘ 1998, p. 8.

<sup>7</sup> *apud* J. CUISENIER 1999, p. 27–28.

(cinste, omenie), etichetarea individului sau a grupului etnic făcându-se primordial conform acestui criteriu.

Trebuie totodată menționat că habitatul comun a generat implicit influențe culturale reciproce, conviețuirea localnicilor, participarea în comun la anumite evenimente, obiceiuri sau chiar la drame istorice (război, deportări, cooperativizare), căsătoriile mixte etc., au avut efectul de a solidariza membri comunităților respective și de a tolera sau chiar prelua elemente din cultura *celuilalt*, acceptând sau adoptând diferențele (*alteritate*).

Ordinea socială a acestor habitate multietnice, concepută ca un ansamblu de reguli (cutume), de norme, valori de comun acceptate, care permit coordonarea coexistenței în același spațiu, determină implicit antrenarea raporturilor de complementaritate sau excludere.

În comunitățile multiculturale asistăm la permanente reconstrucții identitare, la un dinamism interactiv între identitate și alteritate, în care imaginea despre *sine* se formează într-un contact permanent cu imaginea despre *celălalt*, un personaj omniprezent în imaginarul oricărei comunități.

Conform definițiilor sociologice, identitatea este concepută ca un complex de relații dintre nivelul individual și cel colectiv, dintre identitatea *pentru sine* și identitatea *pentru celălalt*. Desigur, în evaluarea *celuilalt* intervine subiectivitatea, dar, în comunitățile cercetate de noi, această subiectivitate **nu este etnocentristă**, imaginea formată despre *celălalt* fiind în general pozitivă. În discursul identitar apare frecvent dualitatea *noi/ceilalți*, fără să fie afirmată o supraevaluare a propriei etnii, în defavoarea alteia, sau o subapreciere a valorilor *celuilalt*.

De altfel, nevoia de contact, dialog și de conviețuire pașnică se manifestă mult mai pregnant decât separatismul sau marginalizarea, mai ales în comunitățile în care conviețuiesc mai multe etnii (români, maghiari, germani). Gruparea în structuri comunitare gregare (cazul satelor șvăbești din jurul Careiului), închise contactelor interculturale, determină un comportament aparent mai puțin social, pentru populația din afara grupului. *Străinul, celălalt* este privit și tratat cu răceală, suspiciune și cu un dialog limitat strict la politețea formală.

### 3. Raporturile matrimoniale

O temă cu posibilități vaste de exploatare s-a dovedit a fi, în cazul comunităților plurietnice cercetate, și problema *raporturilor matrimoniale*. În prezent, cel puțin la nivel declarativ, căsătoriile mixte (cu parteneri a căror etnie, limbă sau religie diferă) sunt acceptate, dându-ni-se și câteva exemple în acest sens, ce-i drept foarte puține! Cu toate acestea, legăturile matrimoniale din realitatea constatată (inclusiv pe baza consultării *Registrelor de stare civilă*) au la bază aceleași criterii confesionale, *diferențele* fiind greu acceptate într-un mariaj. Se cunoaște că instituția care a menținut secole de-a rândul această barieră interconfesională a fost tocmai biserica, păstrarea religiei fiind identificată cu păstrarea purității etnice, biserica și limba având rol și rost de marcă identitară.

Căsătoriile mixte sunt cu siguranță un mediu propice de manifestare a relațiilor interetnice în plan familial, privat, determinând totodată, la nivelul relațiilor comunitare, ștergerea treptată a diferențelor etnice. *Popoarele europene își datorează fondul identității lor acestui exercițiu mereu înnoit al înrudirii, care solidarizează indivizii și grupurile prin înmulțirea legăturilor în arii restrânse de schimb matrimonial sau, dimpotrivă, le desolidarizează prin extinderea continuă a ariei de acces la parteneri possibili\**.

Conform aprecierilor lui P. LASLETT în lucrarea *Family and Household as Work Group and Kin Group: Areas of Traditional Europe Compared*, în evoluția societăților europene se disting patru tipuri de familii, dintre care amintim aici două, care se circumscriu ariei noastre de investigare:

tipul “central - apusean”, predominant în Europa germanică și baltică, ce diferă de cel nord-apusean *prin importanța pe care o au străbunii, importanța “caselor” și moștenirii averii de către un singur moștenitor*. Confirmarea acestei aserțiuni este dată și de organizarea socială caracteristică șvabilor sătmăreni, termenul de “casă” având și rolul de marcator al statutului social superior, de prestigiu comunitar, orânduirea moștenirilor fiind identică cu cea menționată de P. LASLETT.

Tipul “oriental”, *unde căsătoria este precoce; diferența de vârstă între soți este mare; recăsătoria, frecventă; dependența de părinți a tinerelor cupluri, o regulă; coabitarea părinți-copii căsătoriți, generală. Așa stând lucrurile, este mare ispita de a interpreta această pluralitate de modele ca tot atâtea eflorescențe pur culturale...De aceea găsim*

---

\* J. CUISENIER 1999, p. 121.

*la slavii sudici și la rușii secolului al XIX-lea grupări familiale lărgite, rodbinskya zadruga în Iugoslavia, gospodăria în România, semeinaia obcina în Rusia, construite pe aceleași principii: locuirea în comun și munca agricolă în comun a mai multor frați, sub autoritatea celui mai mare, dar având fiecare locuința sa proprie și propria sa familie.*

Dacă în comunitățile de confesiune ortodoxă căsătoria între rudenii până la gradul al III-lea este strict interzisă, gradele de rudenie prohibite alianțelor matrimoniale erau mai restrânse la etnicii șvabi, endogamia practicându-se chiar între rudenii apropiate. Această practică maritală se datora mai ales sistemului succesoral, ce viza păstrarea averii într-un cadru familiar cât mai restrâns.

#### 4. Relațiile interculturale

Sistemele de înrudire în comunitățile multiculturale cercetate, ca de altfel și raporturile dintre diferitele grupuri etnice (relațiile interculturale), au fost și încă mai sunt influențate de situația economică, de categoria socială din care *celălalt* face parte. Se consideră că membri aceleași clase sociale au similitudini în modul de muncă, viață și gândire (desigur și averi aproximativ egale!), puterea economico-materială conferind individului prestigiu social, fapt care îi oferă în același timp și un statut influențator asupra celorlaltor categorii sociale comunitare.

În praxisul conviețuirii sociale, aceste **interferențe** s-au manifestat diversificat:

1. s-a renunțat la portul tradițional, preluându-se piese de îmbrăcăminte moderne, după modelul german sau maghiar (cele vechi fiind considerate simbolul sărăciei, inferiorității sociale); trebuie precizat că portul, deși timp îndelungat fixa reprezentarea identității, a devenit un simbol al fenomenului de *aculturație*;
2. sistemul de muncă, organizare economică și igienă “nemțesc” a fost preluat și de alte etnii;
3. s-au adoptat rețete culinare uzitate de grupurile de referință cu un *status* apreciat drept superior, exemplul competențelor gastronomice șvăbești, însușite de ceilalți etnici, dar și a împrumuturilor alimentare rituale ce se manifestă la nivel comunitar;
4. ospitalitatea și toleranța românească și ucraineană a deschis dialoguri interetnice, aparent nerealizabile, ce au determinat nu numai socializarea și acceptarea conculturației, ci și cooperarea pe plan economic, generând prosperitatea comunităților respective.

Cu certitudine, manifestarea relațiilor interetnice depinde de factorul cel mai important de conviețuire din comunitățile pluriculturale: **componența etnică**. Cu cât componența etnică este mai diversificată, cu atât se acceptă mai mult *alteritatea (diferența) celuiilalt*.

Identitatea rezultă în fond *din cunoașterea reciprocă a eului și a celuiilalt*<sup>9</sup>.

Interacțiunile vieții cotidiene determină redefinirea identității printr-un proces de socializare manifestat prin intermuniul relațiilor inter-umane, proces ce implică adaptarea la sfera exteriorității, la valorile *celuilalt*, rezultând continue reconstrucții identitare raportate la contextele istorice și socioculturale.

Trebuie specificat că *celălalt* poate fi cunoscut fie prin activități care îl singularizează, fie prin identitatea sa personală, care are rolul de “marcător identitar”. *Prezentarea sinelui este o postură socială deosebit de rațională, care folosește tehnici rafinate de manipulare a codurilor de identificare. Indivizii sau grupurile etnice dispun de o gamă largă de semne culturale care le permit să indice apartenența/apartenențele lor*<sup>10</sup>.

Realitatea investigată dovedește că în unele cazuri, judecățile cu privire la *celălalt* sunt negative, totuși frecvent însoțite de afirmații care subliniază buna înțelegere și armonia dintre etnii, întâlnindu-se forme de tolerare a alterității. Diversitate etnică, eterogenitatea este privită deseori ca și o stare de fapt inevitabilă, asupra căreia nu se poate reveni/ interveni.

Se manifestă astfel o atitudine multiculturalistă potențată de o percepție pozitivă a relațiilor interetnice, coabitarea armonioasă a diferitelor grupuri etnice bazându-se pe reprezentări pozitive (generate și de interese “de grup”, economice sau chiar politice). De altfel, *luarea în considerare a alterității începe de cele mai multe ori cu relațiile bazate pe necesitate*<sup>11</sup>. Se adoptă implicit noi coduri de comportament, specifice altor grupuri etnice decât celui propriu.

## 5. Identitatea etnică

Conculturăția nu implică însă renunțarea la propria etnosofie, sau la caracteristicile marcatore ale *identității*. Exemplificăm în acest sens unitatea obiceiurilor germane performate în întreg bazinul Tisei Superioare:

---

<sup>9</sup> G. FERRÉOL 1998, p. 85.

<sup>10</sup> G. FERRÉOL 2000, p. 18.

<sup>11</sup> G. FERRÉOL 2000, p. 35.

1. obiceiul succesoral (*Pfründnersystem*)
2. obiceiurile de familie (perna dată în dar de către nașă, la botezul copilului, trebuia să cântărească 5 kg.; furatul pantofului miresei; satirizarea instituției darului de nuntă (se dăruiesc coji de pâine, oase, coji de cartofi etc.); înmormântările fără pomeni etc.)
3. obiceiuri de peste an (religioase sau laice): Hramul Bisericii (*Kirchweih sau Kirbei*); Crăciunul și bradul de Crăciun (*Weinachten, Christbaum*); Anul Nou cu petrecerea de Revelion (*Silvester*); Ziua Magilor (*Dreikönigstag*); Carnavalul (*Fasching sau Farşang*); Miercurea cenușii (*Aschermittwoch*); Sfintele Paști (*Ostern*, iar a doua zi stropitul fetelor cu apă sau parfum); procesiunile din Ziua Domnului (*Fronleichnamsprozession*); Ziua lui Martin (*Martinstag*, zi de soroc, în unele părți însoțită de defilare cu măști); *Hostube* (întâlnirea dintre vecini, în special în serile de iarnă, unde femeile torceau, coseau, se serveau produse culinare specifice și se spuneau povești despre *Schiepetteisch* - fantome).

**Aculturația**, privită ca o însumare a contactelor și interacțiunilor reciproce, pune uneori în balanță caracteristicile identitare, proces reflectat și în mentalitatea etniilor din Bazinul Tisei Superioare. Dacă, potrivit aprecierilor celorlalți grupuri etnice cu care conviețuiesc, germanii au reputația de foarte buni meseriași, fiind totodată valorizat drept superior sistemul lor economic și de organizare gospodărească (preluat deseori de etniile conlocuitoare), nu același lucru îl putem afirma despre sistemul matrimonial, practicarea endogamiei fiind condamnată de ceilalți membri ai comunității, acest tip marital fiind atribuit unor trăsături de caracter ce au la bază avariția și invidia, dar care constituie în fond, baza modelului german de moștenire și păstrare a averii. Implicit se acordă un calificativ negativ și sistemului succesoral, un *cod identitar* care a suferit însă transformările pe care le-am stipulat mai devreme, în prezentele rânduri.

## 6. Identitatea lingvistică

În prezentarea unei imagini cât mai veridice a *ethos-ului* din arealul bazinului Tisei Superioare, se impune să specificăm că *identitatea lingvistică* a populației germane s-a păstrat cel mai bine în zona Vișeului de Sus, Maramureș-România (colonizată cu germani începând cu secolul al XIII-lea și continuând cu secolul al XVIII-lea, numiți local “țipțeri”- țipseri); în Transcarpatia (zonele Rahiv și Munkaci, colonizate cu etnici germani în secolele XVIII-XIX), și în Slovacia



(zona Spis Inferioară, unde populația de țipseri își păstrează graiul tradițional “mantakisch”). Germanii din Slovacia au fost colonizați în orașe medievale miniere, începând cu secolul al XIII-lea, la fel ca sașii din Ardeal. Întreaga acțiune de colonizare a bazinului Tisei Superioare cu populație de origine germană, a avut în principal rațiuni economice, ei fiind aduși pentru lucrarea pământurilor devastate de molimele și războaiele secolelor al XVII-lea și al XVIII-lea.

Se cunoaște faptul că limba nu este singurul indicator al identității de grup. Religia, istoria și cultura comună de cel puțin o sută de ani, tradițiile ce prescriu ritualurile coexistenței, obiceiurile juridice, arhitectura, îmbrăcămintea, etc., toate dețin atributele identității etnice.

## 7. Posibilitatea coabitării

*Coabitarea armonioasă a diferitelor grupuri etnice, perceperea alterității ca pe un fenomen pozitiv, generează relații interetnice ce contribuie la întărirea coeziunii comunității respective, posesoarea unui patrimoniu multicultural pe care trebuie să-l transmită din generație în generație. Prin urmare, experiența care provine din istoria unui spațiu socio-cultural se moștenește în mare parte și apare ca ceva selectat, verificat în timp<sup>12</sup>, etniile ce conviețuiesc într-un anumit spațiu având ponderi diferite în structura moștenirii și a antecedentelor cultural-istorice, fiecare jucând un anumit rol socio-cultural, ce comportă atitudini și mentalități proprii și/sau adoptă paradigme heteroclite. În acest context considerăm oportună afirmația istoricului LUCIAN BOIA: *Psihologia etnică nu este un dat originar, ci un amalgam fluid de atitudini și comportamente variate, izvorât din istorie și evoluând în ritmul ei. Pe măsura integrării europene și a modernizării structurilor sociale, deosebirile dintre profilul românesc și cel occidental se vor atenua. Nu vor dispărea însă! Nici Occidentul, nici spațiul românesc și cu atât mai puțin ansamblul european nu sunt și nu vor fi uniforme. Putem spera însă că ceea ce ne apropie de ceilalți se va dovedi mai puternic decât ceea ce ne separă, sau avem noi impresia că ne separă<sup>13</sup>.**

Pentru a nu escamota realitatea istorică trebuie să menționăm că, din păcate, conviețuirea înseamnă și sursă de conflicte, divergențe sau izolaționism, ce sunt susținute deseori de clasele

---

<sup>12</sup> J.CUISENIER 1999, p. 5.

<sup>13</sup> L. BOIA 1997, p. 176.

politice, dar și de unele anomii dintre structura socială și cea culturală a grupurilor etnice care conviețuiesc într-un habitat comun. Recrudescența “asimilaționismului” poate fi împiedicată tocmai prin (re)cunoașterea pluralității și varietății culturilor, prin socializarea asociativă (percepută ca o formă voluntară de adaptare culturală a indivizilor) și prin prevenirea transformării procesului de aculturație într-unul de asimilare.

Trecutul conviețuirii etniilor studiate pe parcursul celor 3 ani (români, maghiari, germani, ucraineni, slovaci, rromi, etc.), transformările la care ele au fost supuse, demonstrează că dialogul interetnic este tot atât de necesar actualmente, în prevenirea unor fenomene explozive, ca și acum câteva sute de ani.

Vă invităm așadar la un *dialog interetnic* purtat prin intermediul fotografiilor realizate în 4 țări (România, Ungaria, Ucraina, Slovacia), un pelerinaj fotografic concretizat într-o **expoziție** ce vă provoacă la o cunoaștere a valorilor și culturii celuilalt, sau la o recunoaștere a propriilor identități, înglobate în sistemul multicultural al societăților europene contemporane.

Invitația de a pătrunde într-un univers al multiculturalității și de a deschide porțile (uneori zăvorâte) ale specificității identitare, o susținem și prin aserțiunea filosofului CONSTANTIN NOICA: *Ca orice ființă pe lumea aceasta, un popor este o bună închidere ce se deschide.*

\* \* \* \* \*

Fotografiile au fost realizate de specialiștii participanți la cercetările de teren desfășurate în cei trei ani, dintre care s-au remarcat: dl. Dr. HANS GEHL (Institutul de Istorie și Etnocultură al Șvabilor Dunăreni, Tübingen); dl. AUREL PREPELIUC (Complexul Muzeal Bucovina-Suceava); d-na. CLAUDIA DĂNILĂ; dl. CZAKÓ IOAN; dl. ENYEDI ȘTEFAN; dl. NOGRADI IMRE; dl. TOTH ZOLTAN; dl. MIRCEA ZELEA – Muzeul Județean Satu Mare.

Aduc mulțumiri tuturor colaboratorilor acestui program de cercetare, colegilor mei și domnului director general Dr. VIOREL CIUBOTĂ, domnului Dr. HANS GEHL (reprezentantul Institutului din Tübingen), care au contribuit cu un profesionalism deosebit la realizarea programului internațional, precum și domnului director KAROL KÖNIG (Direcția pentru Minorități Naționale din cadrul Ministerului Culturii și Cultelor România), ce s-a implicat cu multă dăruire pe parcursul celor trei ani de cercetări.

Cititorilor acestor rânduri le mulțumesc pentru interes și bunăvoință, exprimându-mi speranța că înțelegerea și mai buna cunoaștere a valorilor multiculturale, va oferi tuturor prilejul și dorința de a conviețui într-o societate bazată pe principiile generozității, respectului identității etnice și acceptării alterității.

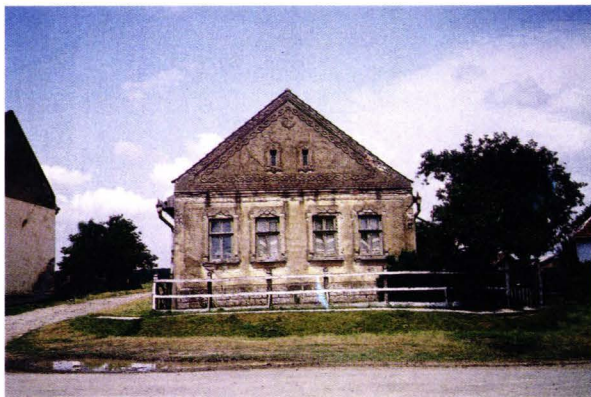
Daniela Bălu

## BIBLIOGRAFIE SELECTIVĂ

- BELLÉR, BÉLA: *A magyarországi németek rövid története* (Istorie sumară a germanilor din Ungaria), Budapesta, 1997, p. 85.
- BOIA, LUCIAN: *Istorie și mit în conștiința românească*, Editura Humanitas, București, 1997.
- CUISENIER, JEAN: *Etnologia Europei*, Editura Institutul European, Iași, 1999.
- FERRÉOL, GILLES: *Dicționar de sociologie*, Editura Polirom, Iași, 1998.
- IDEM: *Identitatea, cetățenia și legăturile sociale*, Editura Polirom, Iași, 2000.
- \*\*\*\* *Identitate, alteritate, multiculturalitate*, Editura Museum Arad, 2001
- \*\*\*\* *Interetnicitate în Europa Centrală și de Est*, Complexul Muzeal Arad, 2002.
- KARNOOUH, CLAUDE: *Românii. Tipologie și mentalități*, Editura Humanitas, București, 1994.
- PUȘCAȘ, V.: *Pulsul istoriei în Europa Centrală*, Cluj Napoca, 1998.
- SALAT, LEVENTE: *Multiculturalismul liberal*, Editura Polirom, Iași, 2001.
- SCHERHAUFER, ALBIN: *Șvabii sătmăreni și bihoreni, precum și germanii din Maramureș*, În: „Transilvania, Banatul, Crișana, Maramureș”, 1918-1928, I, Cultura Națională, București, 1929.
- SCHMIED, STEFAN: *Die Sathmarer Schwaben*, Leubas/ Kempten, 1962.



Casă șvăbească - Tășnad - județul Satu Mare - România  
Schwabenhaus - Trestenberg - Kreis Sathmar - Rumänien



Casă șvăbească - Terebești - județul Satu Mare  
România  
Schwabenhaus - Terebesch - Kreis Sathmar  
Rumänien



Interior șvăbesc - județul Satu Mare - România  
Schwäbisches Interieur - Kreis Sathmar  
Rumänien



Case din cartierul Țipserai (al germanilor) - Vișeu de  
Sus - județul Maramureș - România  
Häuser aus der Zipserei (aus dem deutschen Stadtteil)  
- Oberwischau - Kreis Marmarosch Rumänien



Casă de țipseri cu poartă marmaroseană - Vișeu de  
Sus - județul Maramureș - România  
Zipserhaus mit marmaroscher Tor - Oberwischau  
Kreis Marmarosch - Rumänien



Casă de rromi - județul Satu Mare - România  
Tigeunerhaus - Kreis Sathmar - Rumänien





Casă de ucraineni - Ruscova - județul Maramureș - România  
Ukrainisches Haus - Ruscova - Kreis Marmarosch - Rumänien



Casă veche de țipseri - Smolnik - Slovacia  
Altes Zipserhaus - Schmöllnitz - Slowakei



Strada principală din Nimețka Mokra - Ucraina  
Die Hauptstraße in Deutsch Mokra - Ukraine



Casă șvăbească din Nimețka Mokra - Ucraina  
Schwabenhaus aus Deutsch Mokra - Ukraine



Case șvăbești din Pavsyno - Ucraina  
Schwabhäuser aus Pauching - Ukraine



Case șvăbești din Ungaria  
Schwabhäuser aus Ungarn



Casă maghiară construită de meșter șvab - Ungaria  
 Ungarhaus von einem schwäbischen Meister gebaut - Ungarn



Șură șvăbească - Tășnad - județul Satu Mare  
 România

Schwäbische Scheune - Trestenberg - Kreis Sathmar -  
 Rumänien



Șură șvăbească. Interior - Tășnad - județul Satu Mare  
 - România

Schwäbische Scheune von innen - Trestenberg Kreis  
 Sathmar - Rumänien



Pivniță de vin. Interior - Craidorolț - județul Satu Mare - România  
Weinkeller von innen - Darotz - Kreis Sathmar - Rumänien



Tânăra de etnie germană - Tășnad  
județul - Satu Mare - România  
Deutsches Mädchen - Trestenberg - Kreis Sathmar -  
Rumänien



În atelierul fierarului - Hodod - județul Satu Mare  
România  
In der Werkstatt des Schmiedes - Kriegsdorf Kreis  
Sathmar - Rumänien



Unelte de pantofar - Craidorolț - județul Satu Mare - România  
Schusterwerkzeug - Darotz - Kreis Sathmar - Rumänien



Ladă de zestre șvăbească (Depozitată în podul casei) -  
Terebești - județul Satu Mare - România  
Schwäbische Migifttruhe (Im Dachboden gelagert)  
Terebesch - Kreis Sathmar - Rumänien



În podul casei. Meliță, vârtelniță.  
județul Satu Mare - România  
Auf den Dachboden. Gegenstände für die  
Verarbeitung des textilen Fader - Kreis Sathmar  
Rumänien



Fetiță în costum popular - Apșa de Jos - Ucraina  
Mädchen in Tracht - Apșa de Jos - Ukraine



Costum popular slovac din Ungaria  
Slowakische Tracht aus Ungarn



Interior maghiar - Bogdand - județul Satu Mare - România  
Ungarisches Interieur - Kreis Sathmar - Rumänien





Procesiune. Hramul bisericii - Dindeștiu Mic - județul Satu Mare - România  
Prozession. Kirchweih - Beschened - Kreis Sathmar - Rumänien



Nuntă românească, zona Codru - județul Satu Mare  
România  
Rumänisches Hochzeitsfest, Gebietes Codru Kreis  
Sathmar - Rumänien



Nuntă șvăbească - județul Satu Mare - România  
Schwäbisches Hochzeitsfest - Kreis Sathmar  
Rumänien



Familie mixtă (șvabi - români) - Craidorolț - județul Satu Mare - România  
Gemischte Familie (Schwaben-Rumänen) - Darotz - Kreis Sathmar - Rumänien



La arat - județul Satu Mare - România  
Ernte - Kreis Sathmar - Rumäni



Cunună de seceriș - județul Satu Mare  
Ährenkranz - Kreis Sathmar



Biserica de lemn din Apșa de Mijloc - Ucraina  
Die Kirche aus Apșa de Mijloc - Ukraine



Biserica din Kuceava - Ucraina  
Die Kirche in Kutschawa - Ukraine



Altarul Sfintei Maria - Biserica romano-catolică - Turulung - județul Satu Mare - România  
Altar der Muttergottes - Römisch-Katholische Kirche - Turterebesch - Kreis Sathmar - Rumänien

*Meine Heimat ist Europa  
(Franz Liszt)*

## 1. Multikulturelle Forschung

Die vorliegenden Zeilen und Bilder sind das Ergebnis einer multidisziplinären Feldforschung, die in den Jahren 2000, 2001 und 2002 im Oberen Theißbecken, auf einem breiten und komplexen geografischen Areal (in Rumänien, in Ungarn, in der Ukraine und in der Slowakei) stattfand. Das Thema der Forschung war die *Materielle und geistige Volkskultur des Oberen Theißbeckens. Einfluss der deutschen Bevölkerung auf die anderen Ethnien der Region*. Die Forschung wurde im Rahmen der internationalen Zusammenarbeit zwischen dem Institut für Donauschwäbische Geschichte und Landeskunde Tübingen und dem Kreismuseum Sathmar durchgeführt. Die Finanzierung erfolgte durch die Donauschwäbische Kulturstiftung Stuttgart, das Ministerium für Kultur und Kultus Rumäniens, den Kreisrat Sathmar, das Demokratische Forum der Deutschen, Filiale Sathmar und die beiden leitenden Institutionen.

Dabei hat sich erwiesen, dass die ursprünglich erforschte Gebiet von Interferenzen und Interkulturalität geprägt ist. Das Zusammenleben der rumänischen, ungarischen, deutschen, ukrainischen, slowakischen, und Roma-Ethnien führte zu einem multikulturellen Lebensraum. Beim Studium der soziologischen Kennzeichen dieser multiethnischen Gemeinschaft wurden die Gegensätze mehr- und minderwertige Kultur bzw. Ethnie bewusst ausgeschaltet. Im Rahmen dieses breiten Programms wurden die Gemeinden aus 54 Ortschaften (zumeist mit deutscher Komponente) untersucht, damit ein möglichst umfassendes Bild des erforschten Gebietes entsteht. So kann der Leser die wertvollen Arbeitsergebnisse der Fachleute nachvollziehen, die drei Jahre lang ihre Erfahrungen und Fachkenntnisse in der Erforschung dieser multiethnisch strukturierten Gemeinschaft einsetzten.

**Jahr 2000 - Rumänien, Kreis Sathmar:** Großkarol, Maitingen, Schinal, Kalmandi, Kaplau, Fienen, Beschened, Petrifeld, Terem;

**Jahr 2001 - Rumänien, Kreis Sathmar:** Trestenburg, Darotz, Bildegg, Erdeed, Sagas, Kriegsdorf, Scheindorf, Turterbesch, Hamroth, Schandern;

**Jahr 2002 - Rumänien, Kreis Sathmar:** Schamagosch, Sanislau, Terebesch, Beschened, Bildegg, Erdeed, Kaplau; **Kreis Marmarosch:** Oberwischau, Baia Borşa.

**Ungarn (2001-2002):** Wahlei, Merken, Seiten, Rakamaz, Vencselló, Hercegkút.

**Ukraine (2001):** Plankendorf, Kroatendorf, Pausching, Barthaus, Oberschönborn, Schönborn, Unterhrabovnitz, Blaubad, Königsfeld, Deutsch Mokra; **(2002):** Rahovo, Velekey Bečliv, Kobelecka Poleana, Kuštanovica, Kuèava, Mädchendorf.

**Slowakei (2002):** Schmöllnitz, Schwedler, Schmöllnitz Hütte, Göllnitz, Schwedler, Wagendrüssel, Einsiedel.

**Das Forschungsthema** umfasste: anthropologisch-geografische Aspekte, mündlich überlieferte Dorfgeschichte, allgemeine sozialgeschichtliche Probleme, für interkulturelle Kontakte „geschlossene“ und „offene“ Dörfer, die sozialgeschichtliche Schichtung der Dörfer, die geschichtliche Entwicklung des Wohnraumes im Zusammenhang mit der Entwicklung der Eigentumsformen, das Familienleben und das juristische System, Vererbungsmodelle, Systeme der Verwandtschaft, der Nachbarschaft, Regelungsformen des sozialen Verhaltens, das Ansehen in der Gesellschaft, usw.

Es wurden auch religiöse und linguistische Aspekte berücksichtigt (letztere wurden aufgrund von Fragebögen zum Sprachgebrauch erforscht). Zum Forschungsthema gehörten weiterhin das Handwerk, die Bauweisen, Familienbräuche (Geburt, Hochzeit, Mitgift, Erbfolge, Tod); Jahresbrauchtum (Arbeitsgebräuche, Übergangsriten, Wahrsagen); Volksgut (Literatur, Musik, rituelle Sprüche).

**Die angewandten Forschungsmethoden** waren: geleitete Interviews aufgrund von fachbezogenen Fragebögen, indirekte oder teilnehmende Beobachtung, linguistische Fragebögen. Sie ergaben ein reiches Material von Dorfbeschreibungen (von allen untersuchten Ortschaften), Beschreibungen von Gebäuden, Einrichtungen, Bauernwirtschaften; Protokolle über Gewährpersonen, Audio - und Videokassetten, Filme, Dias, Kunsterzeugnisse und Archivmaterial.

**Die Schlussfolgerungen** am Ende dieses pluridisziplinären Forschungsaktion bestätigen die ethnisch-kulturelle Vielfalt des untersuchten Gebietes, wo das Zusammenleben Respekt



vor den Werten der *Anderen* bedeutet, wo die Ansichten der *Anderen* angeeignet werden und wo eine gemeinsame Einstellung bezüglich der existentiellen oder alltäglichen Prinzipien herrscht.

Die kulturelle Pluralität bestimmt die Zivilisation von den Ethnien, die sie hervorbringen. Sie erscheint als *eine komplexe Einheit, die Wissen, Glauben, Kunst, Ethik, Gesetz, Gewohnheit und alle Fähigkeiten und Traditionen beinhaltet, die sich jeder Mensch als Mitglied einer Gemeinschaft aneignet*<sup>1</sup>. Bei der Herausbildung dieser Vielfalt nimmt die Kultur von jeder Ethnie teil, so dass es zu einer Synthese der multikulturellen Werte kommt, *die von allen geschaffen wurde, die jenen Lebensraum ausmachen*<sup>2</sup>.

Das Phänomen der Multikulturalität impliziert die Konzepte des *Eigenen* und des *Fremden*, den ständigen Vergleich mit der Kultur des *Anderen*. Aus der Gegenüberstellung des *Fremden* mit dem kulturellen Modell des *Anderen* ergibt sich ein Integrationsprozess, als eine natürliche Folge von gegenseitigen Kontakten und Interaktionen zwischen ethnisch unterschiedlichen Gemeinschaften: der Prozess der Akkulturation).

Das Zusammenleben der multiethnischen Gemeinschaften zeigte, dass in einigen Fällen die Integration und die Anpassung einer ethnischen Gruppe im Kontext einer anderen Kultur, mit der sie in unmittelbarem Kontakt steht, zu dominierenden Formen kommen kann, deren Ziel und Folge die Assimilation des *Anderen* ist. Eben das ist mit den **Sathmarer Schwaben** geschehen, die ab 1712 im Kreis Sathmar kolonisiert wurden. Diese ethnische Gemeinschaft erlebte im Rahmen der geschichtlichen, politischen und gesellschaftlichen Bedingungen einen Assimilationsprozess, bei dessen Durchführung auch dem psychologischen Faktor eine wichtige Rolle zukam, der vor allem durch die Kirche aktiviert wurde. Der mangelnde muttersprachliche Unterricht, die Verwendung der ungarischen Sprache im Gottesdienst, die Indoktrinierung mit ethnisch begründeten Minderwertigkeitsgefühlen waren nur einige Wege dieses Assimilationsprozesses, der bei den Sathmarer Schwaben zum Verlust der ethnischen Identität geführt haben.

Die Ergebnisse unserer Forschungsaktion beweisen, dass im Fall der Sathmarer Schwaben die **Erscheinungsformen der ethnischen Identität** im Laufe von fast drei Jahrhunderten seit der Kolonisierung sich sehr verändert haben. Hier sollen die Erscheinungsformen der ethnischen Identität besprochen werden.

---

<sup>1</sup> G. FERRÉOL 1998, S. 49.

<sup>2</sup> J. CUISENIER 1999, S. 5.

**1.1. Die linguistische Identität** ist beinahe ganz verloren gegangen, der schwäbische Dialekt wird nur mehr von einer geringen Anzahl von Schwaben gesprochen, wobei im Alltag meistens das Ungarische verwendet wird. Nur die vor dem Zweiten Weltkrieg Geborenen berichten, dass ihre Großeltern noch schwäbisch geredet haben, die Eltern aber nur noch selten, während die Kinder sich dieses Dialektes gar nicht mehr bedienen. Aus diesen Aussagen ergibt sich, dass die Schwaben in weniger als zwei Generationen den Gebrauch ihrer Muttersprache aufgegeben haben und sich dieser nicht einmal mehr in der Familie bedienen. Die Mehrheit der Schwaben gibt als Muttersprache das Ungarische an, obwohl sie sich (seit 1989) hinsichtlich der Nationalität als Angehörige der deutschen (schwäbischen Ethnie) betrachten. Die Erhebungen der linguistischen Fragebögen ergeben, dass die verwendete Sprache nicht unveränderlich ist, und dass die Ethnizität ein dynamischer, von sozial-politischen Faktoren gesteuerter Prozess ist.

Zur Bestimmung der Identität kann auch das Studium der *Antroponyme* beitragen, ist aber nicht immer aufschlussreich, da beim Übergang vom 19. zum 20. Jahrhundert die Magyarisierung auf alle Minderheiten – einschließlich der rumänischen – angewendet wurde.

**1.2. Die Erscheinungsformen des traditionellen *wirtschaftlichen Lebens*** wurden in der Landwirtschaft bewahrt (in den florierenden, mit modernen Mitteln ausgestatteten familiären Wirtschaften, die oft von den nach Deutschland ausgesiedelten Landsleuten bezogen werden). Der Wohlstand und die beispielhafte Bewirtschaftung der Bauernhöfe gehören zu den bis heute bewahrten positiven Eigenschaften (vor allem in der Großkaroler Gegend). Das Symbol der Sathmarer Schwaben, die Weizenähren, zeigen eindeutig, was für eine Rolle die Landwirtschaft in der Struktur des gesellschaftlichen Lebens hatte und immer noch hat. Dieses Symbol bedeutet auch eine wohl erhaltene Form der gemeinschaftlichen Identität. In diesem Zusammenhang ist darauf hinzuweisen, dass der Hauptgrund für die Schwaben ihre Heimat zu verlassen (die nach dem 30-jährigen Krieg Ludwig des 14. und der spanischen und polnischen Erbfolgekriege verarmten) war gerade *der Wunsch nach viel Feld, ein Kennzeichen für dieses fleißige Volk*<sup>3</sup>.

---

<sup>3</sup> A. SCHERHAUFER 1929, S. 652.

**1.3. Die gesellschaftliche Struktur** erlitt nach der Kollektivierung bedeutende Veränderungen. Das persönliche Eigentum ist beträchtlich kleiner geworden, und es wurde auf das ausschließende Erbrecht des Erstgeborenen verzichtet; das Erbe wurde unter allen Kindern gleichmäßig verteilt. Diese Veränderung wurde auch von den neuen sozialen und ökonomischen Bedingungen bestimmt, die verhinderten, dass das ganze Vermögen dem Erstgeborenen zukam, so dass die anderen Kinder Handwerker, Priester oder Nonnen werden mussten.

Dieses traditionelle Erbrecht verschwand in dem Moment, wo der bestimmende Faktor der Vererbung, der Boden, nicht mehr der bestimmende sozial-ökonomische Kern der Familie war und nicht mehr als ausschlaggebend für das gesellschaftlichen Prestige betrachtet wurde.

**1.4. Das geistige Leben** unserer Zeit wird von der Dominanz der Konfession geprägt. Das größte und älteste Fest, das bewahrt wurde, ist das Kirchweihfest, das die Darstellung der familiären Zusammengehörigkeit und ethnischen Identität ermöglicht. Das System der Bräuche, das teils bewahrt, teils nach 1990 wiederbelebt wurde, hängt größtenteils mit religiösen Veranstaltungen zusammen. Die katholische Kirche und die schwäbische Ethnie hingen natürlicherweise zusammen, auch in den Augen der anderen Ethnien, die sie nur „die Kirche der Schwaben“ nannten. Aus diesem Zusammenhang geht hervor, dass durch die katholische Kirche die ethnische Zugehörigkeitsgefühle unterstützt werden, obwohl die Rolle der katholische Kirche bei der Madjarisierung der Schwaben sich auch heute noch feststellen lässt, eben dadurch, dass der Gottesdienst in ungarischer Sprache gehalten wird.

Es ergibt sich ein paradoxer Zustand: Wenngleich der Klerus Jahrhunderte lang die Magyarisierung der deutschen Bevölkerung betrieb, wird die Kirche als ethnisches Symbol erachtet, um das sich die schwäbische Gemeinschaft schart. Dieser besondere Aspekt der schwäbischen Identität geht auf die besondere Bedeutung der römisch-katholischen Konfession im Leben der Schwaben zurück (selbst wenn ein Teil der Ungarn dieser Religion angehört). Für die Schwaben ist die Religion ein identitätsstiftender Faktor, da sie diese Konfession aus dem Herkunftsland mitgebracht wurde und Graf Károly bei der Ansiedlung die Absicht verfolgte, die römisch-katholische Kirche in der Region zu stärken. Die besondere Haltung zur Kirche und zum Klerus geht daraus hervor, *dass das schwäbische Volk besonders religiös und fromm ist. Es vergeht kein Sonn- und Feiertag, an dem nicht die ganze*

*Gemeinschaft an der heiligen Messe und an der Predigt teilnimmt. Den Priestern begegnen die Schwaben mit größtem Respekt und Unterwürfigkeit*<sup>4</sup>. Immerhin gibt es heute Kirchengemeinden, in denen dank der Initiative von elitären Schichten das Deutsche vor dem Ungarischen im Rahmen der kirchlichen Zeremonien überhand nimmt.

Das Wiedererwachen der ethnischen Identität (nach 1989), bzw. das Aufheben der Einschränkungen in Bezug auf religiösen Veranstaltungen, die in dem kommunistischen Regime gegolten hatten, zogen auch die Wiederbelebung von Bräuchen und Riten mit sich, die beinahe in Vergessenheit geraten waren, die aber eher zur Kohärenz der Gemeinde beitragen, wobei die ursprünglichen Bedeutungen nur noch wenig vermittelt wurden. In diesbezüglichen Interviews haben wir von den befragten Personen ausweichende oder unvollständige Antworten bekommen, die Bedeutung dieser Bräuchen schienen unbekannt, ja unwesentlich zu sein, nur die verbindende Kraft des gemeinsamen Rituals wurde als entscheidend betrachtet.

**1.5.** Die eigenartige *Architektur* der Sathmarer schwäbischen Bauernwirtschaften (die relativ gut bewahrt wurde) ist auch heute noch ein wichtiger Faktor in der Definierung der Identität, sie gilt als eines ihrer unverwechselbaren Symbole, einerseits durch ihre Typologie (s. die berühmten trapezförmigen Scheunen), noch mehr aber durch die *Streckhäuser*, die im ganzen Oberen Theißbecken gleich als ein Beweis des typisch Ethnischen gilt.

## **2. Interethnische Einflüsse**

In einer multikulturellen Region sind die interethnischen Einflüsse unabdingbar, und die politischen Veränderungen im Laufe der drei Jahrhunderten riefen tiefgründige Transformationsprozesse in der sozialen, kulturellen und politischen Strukturen der Schwaben hervor.

Die Assimilationsprozesse erschienen in den multiethnischen Gemeinschaften als die Quellen vieler sozialer Spannungen, die sich zu richtigen Konflikten ausarten können, die die Minderheit der Mehrheit gegenüberstellen, vor allem durch das leidige Einmischen der Politik, mit *„dem Zweck, durch das Ethnizisieren Konflikte zu erzeugen...Deswegen legen wir es nahe, jedes Mal wo Ethnizität übertrieben wird, jedem Individuum-Staatsbürger, egal ob aus der*

---

<sup>4</sup> A. SCHERHAUFER 1929, S. 65.

*Mehrheit oder aus der Minderheit, zuerst mal sich selbst die Frage zu stellen: qui prodest?*  
[wie ist vorzugehen?]<sup>5</sup>

In allen untersuchten Gemeinden, ungeachtet ihrer ethnischen Zusammensetzung oder der Mehrheitsbevölkerung, erscheinen **die Deutschen** als Leitbild wegen ihrer Identität, sie gelten als Vorbild vor allem im Bereich der wirtschaftlichen Organisation (durch ihren Lebensstandard) und des Handwerkes, was zur Annahme führt, dass alles Deutsche perfekt ist.

Diesbezüglich zitieren wir FICHTEs Worte aus seiner „*Rede an das deutsche Volk*“ von 1807: *Ihr Deutschen seid von allen modernen Völkern diejenigen, die eindeutig die Anlagen zur menschlichen Perfektion haben, und euch kommt der Vorrang in der Entwicklung der Menschheit*<sup>6</sup>

Die ethischen Werte der Schwaben (Ehrlichkeit, Fleiß, Ausdauer) haben auch die benachbarten Bevölkerungen geprägt, weil sie als ein Modell des sozialen Verhaltens angenommen, die jedoch nicht immer in die Tat umgesetzt wurden). In den gesellschaftlichen Beziehungen wird das Zusammenleben von Gemeinschaften vor allem von ethischen Prinzipien wie Ehrlichkeit und Menschlichkeit geprägt, nach denen das Individuum und die Gruppe eingestuft werden.

Es muss hier auch erwähnt werden, dass der gemeinsame Wohnraum natürlich gegenseitige kulturelle Einflüsse herbeiführte. Das Zusammenleben der Dorfbewohner, die gemeinsame Teilnahme an unterschiedlichen Veranstaltungen und Bräuchen, aber auch das Miterleben geschichtlicher Heimsuchungen (Krieg, Deportierung, Kollektivierung), die Mischehen usw. erzeugten Solidaritätsgefühle in den Mitgliedern der Gemeinden und hatten zur Folge, dass sie Teile von der Kultur *des Anderen* akzeptiert oder auch übernommen, ja, dass sie auch die Unterschiede (*Alterität*) akzeptiert oder übernommen haben.

Das soziale System dieser multiethnischen Wohngebiete lässt sich als eine Sammlung von Regeln (Gewohnheitsrecht) verstehen, bzw. von Normen, von gemeinsam akzeptierten Werten, die das Zusammenleben in einem gemeinsamen Wohnraum ermöglichen. Diese soziale Ordnung bestimmt gleichzeitig die Verhältnisse von Ergänzung oder Ausgrenzung.

Die ethnische Identität ergibt sich in den multiethnischen Gemeinden aus einem interaktiven Prozess von *Annäherung* und *Unterscheidung*, wobei das *Selbstbild* sich aus dem

---

<sup>5</sup> V. PUŞÇAŞ 1998, S. 98.

<sup>6</sup> J. CUISENIER 1999, S. 27 f.

ständigen Kontakt mit dem Bild über den *Anderen* entfaltet. In diesem Sinne wird die Identität durch die Zuordnung zum unterschiedlichen *Anderen* definiert. Das bedeutet, dass in der zweifachen Zuordnung zur Gruppe und zur Gesellschaft das Selbstbild sich nur mit Hilfe des *Anderen* herauskristallisieren kann.

Gemäß den soziologischen Definitionen verstehen wir die Identität als ein Beziehungsgeflecht zwischen dem Individuellen und dem Kollektiven, zwischen der Identität *für sich* und der Identität *für den Anderen*. Die Einschätzung *des Anderen* ist natürlich subjektiv, aber in den untersuchten Gemeinden war diese Subjektivität **nicht ethnozentrisch** bestimmt, das Bild des anderen war meistens positiv. Das Verlangen nach Kontakten, nach Kommunikation und Zusammenleben erschienen viel prägnanter, als die separatistischen oder marginalisierenden Tendenzen, vor allem in den Gemeinden, wo mehrere Ethnien zusammenleben (Rumänen, Ungarn, Deutsche). Die Gruppierung in homogenen Gemeinden (s. die schwäbischen Dörfer in der Nähe von Großkarol), die vor interkulturellen Kontakten geschlossen sind, erzeugen anscheinend ein ablehnenderes Verhalten zur Bevölkerung außerhalb der Gruppe. *Der Fremde, der Andere* wird besonders distanziert und mit Argwohn behandelt und die Kommunikation beschränkt sich auf die notwendige Höflichkeit.

## 2. Die Eheschließungen

In den erforschten multiethnischen Ortschaften war auch die Untersuchung der Eheschließungen besonders interessant. Heute werden die Mischehen (bei denen ein Ehepartner einer anderen Ethnie oder Religion angehört oder eine andere Sprache spricht) akzeptiert - mindestens den Aussagen nach. Es wurden uns in den Interviews auch ein paar Beispiele dafür genannt, immerhin sehr wenige. In den untersuchten Ortschaften gehören die Ehepartner (auch nach Angaben der Personenstandsregister) der gleichen Religion und Muttersprache an, denn konfessionelle Unterschiede werden in einer Ehe nur schwer akzeptiert. War doch die Kirche diejenige Institution, die Jahrhunderte lang diese interkonfessionelle Barriere aufrechterhalten hat, zumal die Bewahrung der Religion mit der Bewahrung der ethnischen Identität zusammenhing. Die konfessionelle und sprachliche Zugehörigkeit hatten die Rolle und die Bedeutung von identitätsstiftenden Merkmalen.

Die Mischehen bedeuten sicherlich einen günstigen Hintergrund für die Entfaltung der interethnischen Verhältnissen auf familiärer Ebene, die ausgehend von der privaten Ebene nach und nach zum Auslöschen der ethnischen Differenzen auf der Ebene von gesellschaftlichen Beziehungen führen. *Die europäischen Völker verdanken die Grundlagen ihrer Identität diesem immer wieder erneuten Prozess, verwandtschaftliche Beziehungen zu knüpfen, die durch die Vermehrung der Beziehungen auf dem engen Areal potentieller Ehepartner, zwischen den Individuen und den Gruppen Solidarität erzeugen, oder aber ihren Gegenteil, wenn das Areal der möglichen Eheschließungen ständig ausgeweitet wird*<sup>7</sup>.

In dem Aufsatz *Family and Household as Work Group and Kin Group: Areas of Traditional Europe Compared*, vertritt P. LASLETT die Meinung, dass in der Entwicklung der europäischen Gesellschaften vier Familienmodelle zu unterscheiden sind, von denen hier nur die zwei erwähnt werden, die auch auf unserem Untersuchungsgebiet vorzufinden waren:

1. Das „zentral-westliche“ Modell, das in den germanischen und baltischen Teilen Europas vorherrscht, und sich vom nordwestlichen unterscheidet, *durch die Rolle, die die Ahnen spielen, durch die Bedeutung der „Häuser“ und durch die Vererbung der Güter an einen einzigen Erben.*

2. Das „orientalische“ Modell, *wo die Eheschließungen frühzeitig erfolgen und der Altersunterschied zwischen den Ehepartnern groß ist; wo man oft wieder heiratet; die Abhängigkeit des neuen Ehepaars von der Familie gilt als eine Regel; das Zusammenwohnen der Eltern mit den verheirateten Kindern ist allgemein gültig.*

*So erscheint es als eine besonders attraktive Idee, diese Pluralität der Familienmodelle als rein kulturelle Verzweigungen zu verstehen...Deswegen sind bei den Südslawen und bei den Russen im 19. Jahrhundert. breite Familiengruppen nachzuweisen, **rodbinskya zadruga** in Jugoslawien, **gospodăria** in Rumänien, **semeinaia obcina** in Russland, die alle auf den gleichen Prinzipien gründen: Mehrere Brüder wohnen zusammen und verrichten gemeinsam die landwirtschaftlichen Arbeiten, alle unter der Führung des Ältesten, wobei ein jeder seine eigene Wohnung, und auch seine eigene Familie hat.*

Während in den orthodoxen Gemeinden die Eheschließung zwischen Verwandten bis zum dritten Grad streng verboten ist, wurde das Heiratsverbot zwischen nahen Verwandten bei den

---

<sup>7</sup> J. CUISENIER 1999, S. 121.

Schwaben weniger streng, so dass die Endogamie auch unter nahen Verwandten praktiziert wurde. Dieses Heiratsverhalten erwuchs aus der Erbfolge, die auf das Bewahren des Vermögens in einem möglichst engen familiären Rahmen ausgerichtet war.

#### 4. Interkulturelle Beziehungen

In den untersuchten multikulturellen Gemeinschaften waren und sind die Verwandtschaftssysteme auch heute noch - wie übrigens auch die Verhältnisse zwischen den unterschiedlichen ethnischen Gruppen (die interkulturellen Beziehungen) - von der wirtschaftlichen Situation bestimmt, von der gesellschaftlichen Kategorie, zu der *der Andere* hinzugehört. Wir sind der Meinung, dass die Angehörigen derselben sozialen Schicht ähnliche Arbeitsmethoden, eine ähnliche Lebensführung und haben, (selbstverständlich auch über ähnliche Vermögen verfügen!). Diese Wirtschaftskraft verleiht dem Individuum ein gesellschaftliches Ansehen und gleichzeitig auch den Status, durch den die anderen gesellschaftlichen Gruppen der Gemeinde beeinflusst werden können.

Im praktischen gesellschaftlichen Zusammenlebens haben sich diese Interferenzerscheinungen unterschiedlich geäußert:

1. die traditionelle Tracht wurde abgelegt und durch moderne Kleidung nach deutschem oder ungarischem Vorbild ersetzt (die alte Tracht wurde als ein Ausdruck der Armut, der sozialen Minderwertigkeit betrachtet). Es muss erwähnt werden, dass die Tracht zu einem Faktor der *Akkulturation* wurde, obwohl sie lange Zeit die Identität repräsentierte.
2. Die Kochrezepte jener Gruppe wurden übernommen, deren *Status* man als überlegen betrachtete. So wurde die schwäbische Kochkunst auch von den anderen Ethnien übernommen wurde, desgleichen das rituelle Ausleihen von Lebensmitteln, das auf Gemeindeebene üblich ist.
3. Das „deutsche“ Arbeitssystem, die Organisationsformen und die Sauberkeit wurden von den anderen Ethnien übernommen,
4. Die rumänische Gastfreundschaft und Toleranz förderte die – scheinbar unmögliche - interethnische Kommunikation, die aber nicht nur zu einer interethnischen Akzeptanz, sondern auch zu einer wirtschaftlichen Zusammenarbeit führte, die ihrerseits das Aufblühen der Gemeinde zur Folge hatte.



Die Art und Weise, wie sich die interethnischen Beziehungen entfalten, hängt mit Sicherheit mit dem wichtigsten Faktor des Zusammenlebens in multikulturellen Gemeinden zusammen: mit der **ethnischen Zusammensetzung**. Je vielfältiger die ethnische Zusammensetzung ist, desto leichter wird *das Anderssein (die Unterschiedlichkeit) des Anderen* akzeptiert. Die Identität ergibt sich letzten Endes *aus dem gegenseitigen Kennenlernen des Ich und des Anderen*<sup>8</sup>.

Aus den Untersuchungen ergab sich, dass in einigen Fällen *der Andere* negativ eingeschätzt wird, diese Meinungen werden jedoch oft von Aussagen begleitet, die das Verständnis und die Harmonie zwischen den Ethnien hervorheben, so dass die Toleranz des Andersseins zum Ausdruck kommt. Die ethnische Vielfalt, die Heterogenität werden oft als eine unumgängliche Situation betrachtet, das weder rückgängig gemacht, noch geändert werden kann.

So ergibt sich eine multikulturell geprägte Einstellung, die durch eine positive Auffassung der interethnischen Beziehungen verstärkt wird, ein harmonisches Zusammenleben der unterschiedlichen ethnischen Gruppen, die auf positive Vorstellungen gründen (die auch wirtschaftlichen oder politischen Gruppeninteressen entstammen). *Das Anderssein wird meistens erst mit notwendigen Beziehungen wahrgenommen*<sup>9</sup>. So werden neue Verhaltensnormen anübernommen, die für eine andere ethnische Gruppe spezifisch und anders als die eigenen sind.

## 5. Ethnische Identität

Dieses Zusammenleben und die Annäherung bedeutet aber nicht das Ablehnen der eigenen Ethnosophie oder der *identitätsstiftenden Merkmale*. Als Beispiel dafür kann die Einheit der deutschen Gewohnheiten stehen, die im ganzen Oberen Theißbecken bewahrt wurden:

1. das Erbrecht des Erstgeborenen
2. die Bräuche in der Familie (das Kopfkissen, als Patengeschenk bei der Taufe musste 5 kg schwer sein; der Brautschuh wird „gestohlen“; die Verspottung der

---

<sup>8</sup> G. FERRÉOL 1998, S. 85.

<sup>9</sup> G. FERRÉOL 2000, S. 35.

- Hochzeitsgeschenke: Es werden Brotrinden, Knochen, Kartoffelschalen usw. geschenkt; die Beerdigung ohne Totenmahl usw.)
- 3., die religiösen und weltlichen Bräuche im Jahresablauf: die Kirchweih (bzw. Kirbi), Weihnachten und der Christbaum, Neujahr und Silvesterfeier, Dreikönigsfest, der Fasching und Aschermittwoch, Palmsonntag, Ostern und das Bespritzen der Mädchen am Ostermontag mit Wasser oder Parfüm, die Fronleichnamsprozession, der St. Martinstag – gelegentlich mit maskierten Umzügen. die Spinnstube: Nachbarschaftstreffen der Frauen und Mädchen an Winterabenden, wo gesponnen, gewebt und erzählt wird und besondere Speisen gereicht werden.

Die Akkulturation setzt viele Begegnungen und Wechselwirkungen voraus, wobei die identitätsstiftenden Merkmale gegenübergestellt werden. Dieser Prozess findet auch im Bewusstsein der Ethnien im Oberen Theißbecken statt und führt zu mehreren Feststellungen. In allen untersuchten Gemeinden haben die Deutschen den Ruf, gute Handwerksmeister zu sein, ebenso wird ihr Wirtschaftssinn und die Führung ihrer Bauernwirtschaften gelobt, wobei Arbeitsweisen oft von benachbarten Ethnien übernommen wurden. Anders wird das System der Eheschließungen bewertet. Die für die Deutschen typische Endogamie wurde von den anderen Gemeindegliedern abgelehnt, zumal dieses Modell von Charakterzügen wie Geiz und Neid spricht, was allerdings die Grundlage des deutschen Modells für die Vererbung und Vermögensbewahrung bildet. Dieses Erbschaftsmodell wird negativ bewertet. Es hat freilich bereits Veränderungen erfahren, auf die wir bereits hingewiesen haben.

## 6. Sprachliche Identität

Im ganzen Oberen Theißbecken hat die deutsche Bevölkerung ihre **sprachliche Identität** am besten in der Oberwischauer Region, im Kreis Marmarosch, Rumänien bewahrt. (Hier wurden von dem 13. bis zum 18. Jahrhundert Zipser kolonisiert.) Ähnlich in Transkarpatien, (die Region von Rahovo und Munkatsch wurde vom 13.-18. Jahrhundert mit deutschen Kolonisten besiedelt), und in der Slowakei (die Unterzips, wo die Zipser noch ihren traditionellen *mantakischen* Dialekt sprechen). Die Deutschen wurden auf dem Gebiet der Slowakei - ähnlich den Siebenbürger Sachsen - ab dem 13. Jh. in mittelalterlichen Bergbaustädten

angesiedelt. Es ist bekannt, dass das gesamte Obere Theißbecken aus wirtschaftlichen Erwägungen mit Deutschen besiedelt wurde. Sie sollten die Gebiete urbar machen und bewirtschaften, die im 17. und 18. Jahrhundert von Seuchen und Kriegen verwüstet worden waren.

Es ist bekannt, dass die Sprache nicht das einzige Signal der Gruppenzugehörigkeit ist. Die Religion, die mindestens hundert Jahre alte gemeinsame Geschichte und Kultur, die Überlieferungen, die die Formen des Zusammenlebens bestimmen, das Gewohnheitsrecht, die Architektur, die Tracht - sind alles Merkmale der Gruppenidentität. Umso reicher sind deshalb die multiethnischen Gemeinden.

## 7. Ein mögliches Zusammenleben

Das *harmonische Zusammenleben* von unterschiedlichen ethnischen Gruppen, das Verständnis des *Andersseins* als etwas Positives erzeugen interethnische Beziehungen, die den Zusammenhalt der Gemeinden verstärken, die folglich eine multikulturelle Erbe haben, das von Generation zu Generation übertragen wird. „*Folglich werden die Erfahrungen, die aus der Geschichte eines sozio-kulturellen Raumes hervorgehen, größtenteils weiter vererbt und erscheinen als etwas Ausgewähltes, als etwas durch die Zeit Geprüftes*“<sup>10</sup>. Die Ethnien, die in einem Raum zusammenleben, tragen unterschiedlich zur Vererbung des kulturellen und sozialen Lebens bei. Die Veränderungen in der Entwicklung dieser Ethnien zeigen, dass die interethnische Kommunikation heute ebenso wichtig wie vor einigen hundert Jahren ist, um Konfliktsituationen zu vermeiden.

In diesem Sinne scheint uns die Aussage des Historikers LUCIAN BOIA bedeutsam zu sein: *Die ethnische Psychologie ist keine ursprüngliche Vorgabe, sondern ein fließendes Gemisch von verschiedenen Verhaltensweisen, die sich im Laufe der Geschichte herausbilden. Durch die europäische Integration und die Modernisierung ihrer Strukturen, werden sich die Unterschiede zwischen dem rumänischen und westlichen Erscheinungsbild angleichen. Doch ganz verschwinden werden sie nicht. Weder Westeuropa, noch der rumänische Raum und umso weniger Gesamteuropa wird sich ganz angleichen. Wir hoffen*

---

<sup>10</sup> J. CUISENIER 1999, S. 5.

*aber, dass sich alles, was uns den übrigen näher bringt, stärker als das Trennende – oder was wir dafür halten – sein wird“.*

Um die geschichtliche Realität nicht zu verfälschen, muss bemerkt werden, dass ein Zusammenleben leider auch immer Konflikte, Unterschiede und Isolierungstendenzen bringt. Diese werden häufig von den politischen Klassen geschürt, doch es gibt auch Abweichungen zwischen der sozialen und kulturellen Struktur der ethnischen Gruppen, die im gleichen Wohnraum zusammenleben. Die Auswirkungen der Assimilierung können verhindert werden durch die Erkenntnis der Vielfalt verschiedener Kulturen, durch die Angleichung der Lebensformen (eine freiwillige kulturelle Anpassung der Individuen). Der Akkulturationsprozess darf nicht in eine Assimilation münden.

Die Entwicklung des Zusammenlebens der Ethnien (Rumänen, Ungarn, Deutsche, Ukrainer, Slowaken, Roma u. a.) mit allen Veränderungen, die im Laufe der dreijährigen Feldforschungen untersucht wurden, beweisen, dass der interethnische Dialog heute genauso wichtig ist wie vor einigen Jahrhunderten, um Konflikte und Zusammenstöße zu vermeiden.

Anhand dieser Fotos aus vier Ländern (Rumänien, Ungarn, Ukraine und Slowakei) möchten wir Sie zu einem *interethnischen Dialog* einladen, zum Kennenlernen der kulturellen Werte des Anderen, oder zum Erkennen der eigenen Identität, im Rahmen des multikulturellen Systems der europäischen Gesellschaften. Die Einladung, in eine multikulturelle Welt durch die (manchmal verschlossenen) Pforten der ethnischen Identität einzutreten, ergänzen wir mit der Behauptung des Philosophen CONSTANTIN NOICA: *Wie alle Lebewesen auf dieser Welt, ist ein Volk eine gute Sperre, die sich auf tut.*

\* \* \* \* \*

Die ausgestellten Fotos stammen von Teilnehmern an den dreijährigen Feldforschungen, insbesondere von Dr. HANS GEHL (Institut für donauschwäbische Geschichte und Landeskunde, Tübingen); AUREL PREPELIUC (Museumsgruppe Bukowina-Suceava); CLAUDIA DĂNILĂ; CZAKÓ IOAN; ENYEDI ȘTEFAN; NOGRADI IMRE; TOTH ZOLTAN und MIRCEA ZELEA (Kreismuseum Sathmar).

Mein Dank gilt allen Teilnehmern an diesem Forschungsprogramm, meinen Sathmarer Kollegen und Herrn Generaldirektor Dr. VIOREL CIUBOTĂ, Herrn Dr. HANS GEHL (dem Vertreter unseres Partnerinstituts aus Tübingen), der mit hervorragender Fachkompetenz zum Gelingen

---

<sup>11</sup> L. BOIA 1997, p. 176.

des internationalen Kooperationsprogramms beigetragen hat, und Herrn Regierungsdirektor KAROL KÖNIG (Abteilung für Nationale Minderheiten im Ministerium für Kultur und Kultus Rumäniens), der uns während der dreijährigen Forschungszeit begleitet und tatkräftig unterstützt hat.

Den Lesern dieser Zeilen danke ich für ihr Interesse an unserer Arbeit und hoffe, dass ein besseres Verständnis der multikulturellen Werte und ihrer Förderung ihnen die Möglichkeit bietet wird, in einer interethnischen Gesellschaft nach den Prinzipien der Großmütigkeit, der Achtung vor der ethnischen Identität und der Anerkennung der Alterität zu leben.

## AUSGEWÄHLTE LITERATUR

BELLÉR, BÉLA: *A magyarországi németek rövid története* (Kurzgeschichte der Ungarndeutschen). Budapest, 1997, p. 85.

BOIA, LUCIAN: *Istorie și mit în conștiința românească (Geschichte und Mythos im rumänischen Bewusstsein)*. Verlag Humanitas, București, 1997.

CUISENIER, JEAN: *Etnologia Europei* (Europäische Ethnologie). Verlag Institutul European, Iași, 1999.

FERRÉOL, GILLES: *Dicționar de sociologie*. (Wörterbuch der Soziologie). Verlag Polirom, Iași, 1998.

IDEM: *Identitatea, cetățenia și legăturile sociale*. (Identität, Staatsbürgerschaft und gesellschaftliche Beziehungen). Verlag Polirom, Iași, 2000.

\*\*\*\* *Identitate, alteritate, multiculturalitate* (Identität, Alterität, Multikulturalität). Verlag Museum Arad, 2001.

\*\*\*\* *Interetnicitate în Europa Centrală și de Est* (Interethnizität in Mitteleuropa). Complexul Muzeal Arad, 2002.

KARNOUOH, CLAUDE: *Românii. Tipologie și mentalități* (Die Rumänen. Typologie und Anschauungsweisen). Verlag Humanitas, București, 1994.

PUȘCAȘ, V.: *Pulsul istoriei în Europa Centrală* (Der Puls der Geschichte in Mitteleuropa). Cluj Napoca, 1998.

SALAT, LEVENTE: *Multiculturalismul liberal* (Der liberale Multikulturalismus). Verlag Polirom, Iași, 2001.

SCHERHAUFER, ALBIN: *Șvabii sătmăreni și bihoreni, precum și germanii din Maramureș* (Die Schwaben aus den Kreisen Sathmar und Bihar und die Deutschen aus der Marmorosch). În: Transilvania, Banatul, Crișana, Maramureș, 1918-1928, I, Cultura Națională, București, 1929.

SCHMIED, STEFAN: *Die Sathmarer Schwaben*. Leubas/ Kempten, 1962.

**Übersetzung: Dr. Hans Gehl – Tübingen, Erika Schmidt – Sathmar**

## **Multikulturalitás és etnikai identitás a Felső Tisza vidéken**

*Az én hazám Európa  
(Franz Liszt)*

### **Összefoglaló**

Ezek a sorok és képek annak a többirányú kutatásnak az eredményei melyet 2000, 2001 és 2002-ben a Felső Tisza vidéken végeztünk Romániában, Szlovákiában, Ukrajnában és Magyarországon.

Az eredeti témá - „A Felső Tisza – vidék anyagi és szellemi népi kultúrája. A német lakosság hatása a táj más etnikumaira” (nemzetközi együttműködési egyezmény a Tübingeni Dunamenti Svábok Történeti és Honismereti Intézete és a Szatmár Megyei Múzeum között, melyet a Stuttgart-i Dunamenti Svábok Művelődési Alapítvány, Románia Vallás és Művelődési Minisztériuma, a Szatmár Megyei Tanács, a Német Demokrata Fórum szatmárnémeti fiókja valamint a két együttműködő intézmény finanszíroz) - ból kiindulva azt tapasztaltuk, hogy az előre látott ismereti terület kulturális interferenciás térnek bizonyult,

melyben a románok, magyarok, németek, szlovákok, volohok és romák együttélése egy multikulturális életteret hozott létre.

Ebben a széleskörű kutatásban 54 települést tanulmányoztunk Romániából, Szatmár és Máramaros megyékben, Magyarországból, Ukrajnából, Szlovákiából olyan helységeket választva melyben német lakosok is élnek.

Antropoföldrajzi, történelmi szájhagyományok, általános társadalmi kérdések, az interkulturális érintkezések iránt „zárt” és „nyitott” közösségek, a falvak rangsorolása a társadalmi fejlődés szempontjából, az élettér történelmi fejlődése a tulajdon viszonyok nézetéből, a családi élet jogi helyzete, a vagyon megosztása, rokoni kapcsolatok, szomszédság, a társadalmi viselkedés szabályozásának módszerei, társadalmi tekintély és egyéb szempontokat követtünk a munkánk folyamán.

A kitűzött tárgykör vallási, nyelvi (nyelvhasználati kérdőívek alapján), foglalkozási, szakmai, építészeti, családi szokások (a születés, házasság, hozomány, öröklés, halál), évközi szokások (a munkával, az elmúlással, köszöntésekkel kapcsolatos szokások), folklori (népköltészet, népzenei, rituális), és egyéb szempontokra is kiterjedt.

A következtetések, melyeket e többértű kutatás végén elértünk, ismételten bizonyítják a nemzetiségi kultúrák sokszínűségét, melyben az együttélés egymás értékeinek tiszteletét, egymás értékeinek, nézeteinek elfogadását, vagy közös nézőpont kialakítását jelenti az élet és a mindennapok alapértékeiről.

Minden népcsoport kultúrája hat annak a kulturális összetételnek a kialakulására „*mellyet abban a térben együtt élő csoportok hoznak létre*” (J.Cuisenier, *Etnologia Europei*, Iași, 1999, p.5.)

A multikulturalitás, felszínre hoz olyan fogalmakat, hogy a *sajátom* vagy *idegen*. Az idegen állandó összevetése a sajátjal, mint az érintkezések és a csoportok kölcsönhatásának természetes folyamata (*akulturációnak* nevezett folyamat) beolvadáshoz vezet.

A soknemzetiségű csoportok együttélésének realitása azt bizonyította, hogy a más nemzetiségű és kultúrájú csoportok beilleszkedése és alkalmazkodása egy tőlük idegen környezetbe, gyakran asszimilációhoz vezet. Konkrét példa a **szatmári svábok** esete (1712 - től kezdve telepítették őket), az az etnikai csoport, mely a történelmi, politikai és társadalmi összefüggések miatt egy valóságos asszimilációs folyamatnak volt alávetve, melyben fontos szerepet játszott az a lelki tényező amit az egyház közvetített. Az anyanyelvi oktatás hiánya, a

magyar nyelv használata a templomban, az alsóbbrendűség érzelmének a beoltása, csak néhány lehetőség, mely a szatmári svábok identitástudatának az elvesztéséhez vezetett.

A jelzett kutatási program eredményei bizonyítják, hogy a szatmári svábok identitástudatának megnyilvánulása az együttélés három évszázadán keresztül gyökeresen megváltozott.

A kommunista rendszer bukásával (1989), újra ébredt az etnikai identitás öntudata az lelki elnyomás és a tiltások megszűnése, olyan elfeledettnek hitt szokások és szertartások felújításához vezettek mint az: álarcosbál (Fasching), Hamvazó Szerda (Aschermittwoch), Márton nap (Martinstag), *Vízkereszt* a Három Királyok napja (Dreikönigstag) és természetesen a kirbáj (Kirchweih), a legfontosabb sváb ünnep.

Ezek a képek és a kiállításon bemutatott anyag, legyen felkérés egy interetnikus párbeszédre, a Felső Tisza vidéken együttélő etnikumok (románok, magyarok, németek, ukránok stb.) jellegzetes azonosságainak a megismerésére ebben a lelki és földrajzi multikulturális térben.

**Fordította: Enyedi István - Szatmári Megyei Múzeum**

## **Мультикультуралізм та етнічна ідентичність бас. Верхньої Тиси**

Короткий вiклад

Пред”явленні рядки та зображення – це результат багатодисциплінарного польового дослідження розгорнутого протягом 2000, 2001, 2002 рр, в комплексному географічному ареалі бас. Верхньої Тиси (Румунія, Угорщина, Україна, Словакія).

Виходячи з тематике: “Матеріальна та духовна культура бас. Верхньої Тиси. Вплив німецького населення на культуру інших етній” (міжнародна програма



співпраці між Тюбінгенським Інститутом Історії Дунайських Швабів та Повітовим Музеєм Сату Маре), територія яка досліджувалась виявляється простіром інтерференц та мультикультуралізму, де проживання румунської, угорської, німецької, української, словацької, волоської, цеганської етній, породила всесвіт багатокультурного життя.

В програмі широкого дослідження вивчені громади 54-ох сіл: Румунії (2000-2002) повіти: Сату Маре та Марамуреш, Угорщини, України, Словачії, досліджувались села де компактно проживають німці.

**Тематика дослідження** – антропогеографічні аспекти, усні історії сіл, загальні питання соціальної історії, “закриті”/ відкриті” села, стратифікація сіл в перспективі соціальної історії; історична еволюція габітату (середовища) відносно еволюції форм власності; сімейне життя та юридична організація, родинна система, сусідство, спосіб урегулювання соціальної поведінки, соціальний престиж.

Запропонована тематика сповіщала і: релігійні аспекти, лінгвістичні аспекти (на основі лінгвістичних запитальників для вживання мови); заняття; ремесла; архітектуру; сімейні звичаї (народження, весілля, придане, спадщина, смерть); річні свята (звичаї заняття, перехідні звичаї, привіткі звичаї; фольклор (літературний, музичний, ритуальний).

Кінцеві висновки нашого багатодисциплінарного дослідження, ще раз доказують багату етнокультурну відмінність, в якій співжиття символізує повагу до цінностей “іншого”, значить прийняття перспективи “іншого” або спільна згода, відносно екзистенціальних, або просто повсягденних принципів.

Культурний плюралізм створений з участю культур різних етній, породжає синтез багатокультурних цінностей, “в формуванні яких зробили свій внесок всі вони які складають той простір” (J.Cuisenier, *Etnologia Europei*, Iași, 1999, p.5).

Багатокультуралізм заохочує терміни “власний” та “чужий”, постійне співвідношення до культури “іншого”. Співставлення “чужого” з моделю культури “іншого” має кінцевий результат процес інтеграції, внаслідок природних контактів та спільних співвідношень між різними етніями (процес так званий спеціалістами “аккультурація”).

Реальність співіснування багатоетнічних громад іноді доказала, що інтеграція та адаптація етнічних груп до культури відмінного середовища від

свого, з яким входить в прямий контакт, може дістати домінуючі форми, які мають намір та наслідок асиміляції “іншого”.

Конкретний прецедент є сатумарські шваби (їхня колонізація в області почалась в 1712 р.), етнічна громада яка, внаслідок історичного, політичного та соціального контексту пізнала реальний процес асиміляції, в якому головну роль мав психологічний фактор, активований в першу чергу церквою. Відсутність освіти на рідній мові, використання угорської мови під час богослужіння в церкві, прищеплювання чувства етнічної неповноцінності, є лише декілька способів асиміляції, результат якої є втрата етнічної ідентичності сатумарських швабів.

Висновки дослідження, доводять що форми виявлення етнічної ідентичності, у сатумарських швабів, змінили своє значення впродовж трьох століть які пройшли від колонізації.

Відродження свідомості етнічної ідентичності (після 1989 р.), та відмова від загороджування духовних маніфестацій які примусово застосовував комуністичний режим, відновили звичаї та обряди які здавались забутими. Наприклад: Карнавал, День Мартіна, День Магів, а також храм церкви, одно з самих основних швабських свят.

З допомогою цих фотографій, а також і інших які будуть експоновані на виставці, запрошуємо вас до міжетнічного діалогу, до пізнання характеристики ідентичності різних етній які живуть разом в бас. Верхньої Тиси (румуни, угорці, українці, німці та інші), географічному та багатокультурно-духовному ареалі.

**Переклад: Люба Горват - Музеєм Сату Маре**

